

ЕЛЕМЕНТИ МІЖКУЛЬТУРНОГО ВПЛИВУ В ЛЕКСИЦІ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

Тарасова Ю. І.

У китайській мові термін “сленг” *liyu* має кілька значень. Зазвичай, першою асоціацією у носіїв мови стосовно сленгу є діалектна лексика, яка не належить до літературної частини мови; таке значення терміну *liyu* в китайській мові є найпоширенішим і є зафіксованим у словниках. Якщо ж уточнити поняття, а саме – згадати про молодіжний сленг, то наступним, що спадає на думку китайців, є Інтернет-мова. Ця асоціація є не випадковою, оскільки більшість характерних ознак Інтернет-мови та молодіжного сленгу збігаються (мовний фактор): емоційна забарвленість, фамільярність, неофіційність, оригінальність тощо. До того ж, носіями обох мовних груп є молодь (соціолінгвістичний фактор).

Інтернет-мова виникає як природна необхідність після приєднання Китаю до всесвітньої мережі Інтернет у 1994 році та невпинного його поширення і зростання кількості інтернет-користувачів. Основними причинами виникнення даного мовного масиву можна вважати прагнення простіше та швидше обробляти та обмінюватися інформацією. Передумовами виникнення Інтернет-мови можна вважати економію часу та, відповідно, плати за користування Інтернетом, нехтування традиціями, прагнення нового, бажання бути оригінальним та привернути увагу інших.

Не дивлячись на тісний зв'язок та взаємний вплив (перехід одиниць Інтернет-мови до молодіжного сленгу і навпаки), Інтернет-мову все ж таки не можна вважати повноправною частиною молодіжного сленгу сучасної китайської мови, оскільки не всі її одиниці можна зарахувати до останнього, а деякі одиниці Інтернет-мови зберігають своє значення лише у писемній формі, а під час усного мовлення, як правило, їх еквівалентами виступають міміка та жести (наприклад, риси обличчя зображені за допомогою знаків на клавіатурі). Інші ж одиниці Інтернет-мови, у широкому сенсі цього слова, є власне комп'ютерними термінами і не несуть особливого емоційно-експресивного навантаження (наприклад: *shangwang* – заходити в Інтернет, *xiazai* – скачувати тощо). Але, не дивлячись на це, Інтернет-мова справляє досить

значний вплив на молодіжний сленг сучасної китайської мови і є особливим фактором у його формуванні та розвитку.

Такий вплив, зокрема, можна проілюструвати на прикладі англійських запозичень. Зважаючи на поширену в усьому світі англіцизацію комп'ютерної лексики та Інтернет-мови, природним є те, що серед її одиниць присутня велика кількість мовних одиниць, запозичених з англійської мови. Вони є наслідком контакту двох мов і, відповідно, двох культур; вони виявляють наслідки впливу англійської культури на мовну культуру Китаю, а також розвиток та зміни, які відбуваються у соціально-культурній сфері Китаю в контексті світової глобалізації та моди на англійську мову в еру інформаційно-комп'ютерних технологій. Тому можна сказати, що Інтернет-мова є основним постачальником англійських запозичень молодіжного сленгу сучасної китайської мови. Серед цих запозичень можна виділити наступні види:

1. Одиниці, які були запозичені у своїй первісній формі безпосередньо з англійської мови: 1) запозичені слова, наприклад: *chat* – чат (віртуальна кімната для спілкування), *click* – клікнути, *Yahoo* – назва пошукового сайту; 2) запозичені літери англійського алфавіту: а) початкові літери слова або кількох слів, або ж кілька співзвучних літер на позначення певного слова (зазвичай, ці літери пишуться великими): UR – від *your* (твій), BF від *boyfriend* (хлопець), BTW – від *by the way* (між іншим), CUL – від *see you later* (побачимося пізніше) тощо; б) використання англійських літер у сполученні зі співзвучними цифрами на позначення певних слів чи виразів: 3G – від *the third generation* (третє покоління), B4 – від *before* (перед), I H8U – від *I hate you* (я тебе ненавиджу); в) використання знаків на клавіатурі та слів англійської мови, наприклад: *.com* – на позначення Internet, *.services* – Інтернет сервіс.

2. Запозичення, утворені за допомогою сполучення слів або літер англійської мови і китайських слів: USB*jiekou* – вхід для USB пристрою, СІН*bingdu* – вірус СІН, хіаосе – незначна справа.

3. Фонетичні запозичення, напівкальки і кальки: 1) фонетичні запозичення: *kaobei* від англійського *copy* (копіювати), *wendusi* від *Windows*, *dang* від *download* (завантажувати); 2) напівкальки (половина такого слова утворена шляхом фонетичного запозичення, інша частина – шляхом запозичення смислу, ідеї): *yintewang* (*yinte* – фонетичне запозичення від *Internet*, *wang* – сітка,

мережа) – Інтернет; 3) кальки: *dianji* (клікати) від *click*, *lianjie* (поєднувати) від *link*, *zaixian* (на лінії) від *on-line*.

4. Граматичні відхилення – використання правил англійської граматики у поєднанні з китайськими словами, наприклад: А – “*Ni chi guo fan meiyou?*” (Ти вже поїв?) В – “*Zhengzai chiing ne*” (Зараз саме їм). У даному випадку до китайського дієслова “*chi*” (їсти) додається англійською мовою граматичне закінчення “*-ing*” на позначення тривалості дії як додаток до конструкції тривалості дії китайської мови, яка вже була використана в реченні [2].

Особливостями даних запозичень, як і більшості одиниць Інтернет-мови, є стислість та спрощення з метою економії часу та витрат, оригінальність та нестійкість (часто запозичені слова існують у декількох варіантах перекладу або у декількох фонетичних варіантах), а також одночасне втілення в одиницях Інтернет-мови характерних рис двох стилів – письмового, оскільки дана мова існує лише у письмовому вигляді, та усно-мовленнєвого, оскільки Інтернет-мова є письмовою реалізацією або субституцією усної мови чи бесіди [3]. Серед стилістичних особливостей Інтернет-мови можна виділити експресивне та асоціативне забарвлення її одиниць. Експресивне забарвлення вживається для вираження певних почуттів або втілення певних образів, воно виражає ставлення мовця до того, про що він говорить. Англомовні запозичення у китайській Інтернет-мові часто мають гумористичне або саркастичне забарвлення, наприклад: англійське слово *homepage* (головна сторінка) представлена фонетичним запозиченням *hongreiji*, де перша частина слова означає “сушити”, а друга – “курча”; слово *modem* (модем) представлено фонетичним запозиченням *mao*, що означає “кішка” [1]. Проте слово хакер – *heike* (від англійського *hacker*) має негативний значеннєвий відтінок і перекладається дослівно як “чорний гість”. Асоціативне забарвлення виникає на основі зовнішньої форми, фонетичного звучання або значення певної мовної одиниці. Зокрема деякі англомовні запозичення у китайській Інтернет-мові завдяки таким асоціативним зв’язкам набувають ще більшої виразності, наприклад: *MUD* (скорочення від *multiple user dungeon*) з англійської буквально перекладається як “багнюка”, і є назвою комп’ютерної гри, яка у більшості гравців викликає певну залежність, що можна порівняти із засмокуванням у багнюку [2].

Таким чином, бачимо, що масив англомовних запозичень в

Інтернет-мові китайської мови є досить великим кількісно і різноманітним за способами запозичення. Це є природним наслідком впливу англomовної культури за умов поширення комп'ютерних технологій та Інтернету. Оскільки Інтернет-мову можна вважати основним джерелом запозичень з англійської мови до молодіжного сленгу, то нам важливо було проаналізувати шляхи надходжень та особливості відповідних одиниць. Попри велику частину у запозиченнях слів, які залишилися без змін, більш поширеними є фонетичні запозичення (оскільки вони більш пристосовані до специфіки вимови китайців), а також поєднання англійських слів та літер із китайськими словами; вони, відповідно, найчастіше потрапляють до прошарку молодіжного сленгу.

ЛІТЕРАТУРА

- 1 于根元 中国网络语言. - 北京 经济出版社, 2003年. - 60 页
2. http://news.xinhuanet.com/newmedia/2004-04/20/content_1429839.htm.
<http://www.xyuan.net/readnews.asp?newsID=781>.
<http://blog.hjenglish.com/richard/wb/archive/2007/12/23/737509.htm>.
<http://www.cul.book.sina.com.cn/s/2001-09-07/3578.html>.